TRANSACTIONS OF THE STATE HERMITAGE MUSEUM
LXV

FIRST STONE CHURCHES OF OLD RUS

Materials of the Seminar on Architectural Archaeology
22–24 November 2010

St. Petersburg
The State Hermitage Publishers
2012

ТРУДЫ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА
LXV

ПЕРВЫЕ КАМЕННЫЕ ХРАМЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ

Материалы архитектурно-археологического семинара
22–24 ноября 2010 года

Санкт-Петербург
Издательство Государственного Эрмитажа
2012

А. Ю. Виноградов
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

С. М. Михеев
Институт славяноведения РАН

ЕЩЕ РАЗ О НЕСКОЛЬКИХ НАДПИСЯХ-ГРАФФИТИ СОФИИ КИЕВСКОЙ: РАЗБОР ЧТЕНИЙ В. В. КОРНИЕНКО И Н. Н. НИКИТЕНКО

В данной статье разбирается несколько настенных надписей-граффити из киевского Софийского собора[1].

В предварительной версии данной статьи эти надписи были опубликованы лишь в прорисях[2]. В многочисленных работах В. В. Корниенко и Н. Н. Никитенко граффити, за редкими исключениями, представлены очень низкокачественными фотографиями. К сожалению, бывшее руководство заповедника «София Киевская» не позволяло проводить фотофиксацию славянских надписей-граффити сторонним исследователям, поэтому в данной статье представлены лишь фотографии трех граффити с греческим текстом.

Надписи № 1а, 1б, 1в и 1г

(ил. 1, см. с. XV цветной вклейки)

Данная группа надписей находится в Георгиевском приделе, на фреске Василия Великого, немного ниже надписей № 2 и 720/721.

На нашей прориси косой штриховкой обозначены границы зоны затертой штукатурки, а горизонтальной штриховкой – сколы поверхности.

С. А. Высоцкий читал здесь следующий текст: *въ л҃то н҃ ѕ҃ф*[л]*ое*[3]. Надпись получила в его своде номер 1.

Недавно Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко предложили новое прочтение граффито № 1, выделив в нем следующие буквы:

1 гипомозило[п]а[с]…
2 з…атоиѕфгиди…ости

Из этих букв исследователи сложили две надписи:

(1) *ги помози* (№ 1а)
(2) *ѕ҃ф* | *л о* [*п*]*а*[*с*](*цѣ*) | *з*[*л*]*атои ги ди* (*пр*)*ости*[4].

Изучение фотографий и оригинала данной надписи позволяет утверждать, что в верхней строке – там, где Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко видят буквы *гипомозило[п]а[с]*, – читается греческая надпись (…)[ε]λε[η]σ[δ]…πο[τα], которую следует обозначить как надпись № 1а[5]. Вероятнее всего, это остатки прошения *ἐλέησ(ον)*, *Δέσποτα* (‘Помилуй, Владыко’). Оно встречается в составе молитвы на изобразительных «Помилуй ны, Владыко». Следует отметить, что Георгиевский придел Софийского собора известен большим количеством литургических граффити. Данная греческая надпись, вероятно, выполнена позже крупных букв *ς҃ф*, так как обходит их стороной.

Нижняя часть надписи № 1 делится на три участка. Толщина штрихов, высота и ширина букв и почерк на этих участках совершенно различны.

Текст надписи № 1б: *…[а]т ш или …[а]то и.*

Текст надписи № 1в: *҃ѕф.*

Текст надписи № 1г: *г҃иди [по]мѡ.*

Граффито № 1б, вероятно, является типичной для алтарной части древнерусских храмов (а особенно – для Софии Киевской) сокращенной записью имени со следующими затем счетными вертикальными штрихами, фиксирующими количество поминаний. На прорисях С. А. Высоцкого и Н. Н. Никитенко с В. В. Корниенко изображен горизонтальный штрих, соединяющий два последних вертикальных штриха надписи № 1б. Между тем в оригинале этот горизонтальный штрих отсутствует.

Надпись *г҃иди [по]мѡ* читается совершенно уверенно. Сочетание *г҃иди* в надписи № 1г является сокращением от слова *господи*[6]. Строку венчает красивая, почти ажурная буква *ѡ*. Буквы *[по]мѡ*, несомненно принадлежали слову *помози*. Чуть ниже читаются буквы *боус*[*в*], опубликованные Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко как граффито № 730[7]. Нельзя исключать, что мы имеем дело с единой надписью № 1г/730: *г҃иди [по]мѡ*| (*зи ра*)*боу с*[*в*](…): написанная убористым почерком вторая строка могла продолжать элегантную первую строку граффито.

Итак, следует решительно отвергнуть тот удивительный порядок чтения надписи, который предполагают Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко: написание начальной части даты с переходом с нижней строки на верхнюю, затем возвращение на нижнюю строку левее даты (!), а затем перепрыгивание через дату вперед. Переход с нижней строки на верхнюю мог быть теоретически осуществлен только в том случае, если этот текст писался после написания слов *г҃иди помѡ*… Между тем обратный переход на ту же нижнюю строку полностью исключен.

Обратимся к дате в надписи № 1в. Число *҃ѕф* означает ‘6500’, что соответствует 992/993 году. О смысле надписи остается лишь гадать: возможно, дата недописана; возможно, перед нами запись календарного характера… В любом случае данное граффито не дает никакой информации о времени строительства Софийского собора.

Надпись № 720/721

(ил. 2, см. с. XV цветной вклейки)

Местоположение: Киев, Софийский собор, северный рукав креста, восточный столб, северная грань восточной лопатки (в алтарной части Георгиевского придела).

Время обследования: март 2010 г.

Материал: фресковая штукатурка XI в.

Размеры: высота 4,6, длина 4,6; высота букв 0,6–1,3 см.

Контекст: на фреске Василия Великого, выше надписи № 2.

Сохранность: первые буквы обеих строк несколько затерты.

Прочтение:

1 [σ]ωφηυα

2 [ω]ϱθη

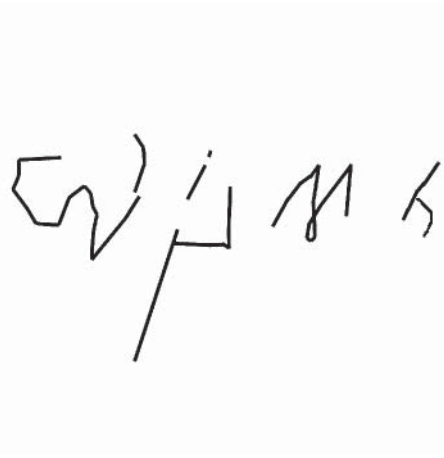
Перевод: ‘Премудрость! [Станьте] прямо!’.

Издания: 1. Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко (2007–2010; № 720, 721)[8]; 2. С. М. Михеев и А. Ю. Виноградов (2010; № 720/721)[9].

Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко предложили следующее прочтение данной надписи, которую они разделили на две: *ѕфма* (№ 720) и *-оѳι* (№ 721). Таким образом, исследователи верно отождествили буквы *φ* в первой строке и *θ* во второй строке. В нашей предварительной публикации было высказано предположение, что над обеими буквами *η* в данной надписи стоят знаки ударения. Между тем за знаки ударения и за часть буквы *η* в 1-й строке нами ошибочно были приняты сходные углубления в поверхности штукатурки, вероятно, вызванные выпадением ее растительного наполнителя. В представленной на ил. 2 прориси данные ошибки исправлены.

Комментарий: Надпись воспроизводит традиционный литургический возглас *Σοφία! Ορθοί!* (старослав. ‘Прѣмѫдрость, прости!’), причем, возможно, в русском произношении «Софийа».

Надпись № 2035



Ил. 3. Киев. Софийский собор. Граффито № 2035.
(по: *Нікітенко Н. М., Корнієнко В. В.* Есхатологічні дати в графіті… С. 56).
Прорись авторов

Местоположение: Киев, Софийский собор, юго-западный подкупольный столб, северная грань западной лопатки.

Время обследования: март 2010 г.

Материал: фресковая штукатурка XI в.

Размеры: высота 1, длина 2,1; высота букв 0,4–1 см.

Сохранность: ниже буквы *ω* имеется скол.

Прочтение:

ωρμη

Перевод: ‘Порыв’.

Издания: 1. Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко (2009; № 2035)[10]; 2. С. М. Михеев и А. Ю. Виноградов (2010; № 2035)[11].

Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко предложили следующее прочтение данного граффито: *ѕфма*. По их мнению, перед нами дата – 6541-й г. Между тем перемычка между буквами *ω* и *ρ* в надписи полностью отсутствует; ни над одной из букв нет титл; перед

предполагаемым *ѕ* нет знака тысяч. В предыдущей публикации мы ошибочно читали последнюю букву данной надписи как *ι*.

Комментарий: Одиночное, вне контекста написание слова *ὁρμή* оставляет простор для его истолкования. Оно может быть и обозначением какого-то душевного движения писавшего, и названием чего-то, например, корабля.

Суммируя сказанное, следует констатировать, что Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко (1) не всегда умеют отличать славянские надписи от греческих; (2) регулярно делают ошибки в разделении эпиграфического полотна на отдельные надписи, то сливая разрозненные граффити в одно, то действуя наоборот; (3) допускают грубые ошибки, когда реконструируют наличие в надписях годовых дат[12].

---

[1] За многочисленные полезные замечания по разбираемым ниже вопросам авторы признательны А. А. Гиппиусу и В. В. Корниенко. Отдельная благодарность – И. Е. Марголиной и Н. Н. Никитенко, любезно разрешившим нам изучить почти все интересовавшие нас надписи-граффити Софии Киевской и сфотографировать некоторые из них.

[2] *Михеев С. М., Виноградов А. Ю.* Эпиграфические открытия и время строительства киевского Софийского собора // Матеріали Круглого столу «Заснування Софійського собору в Києві: Проблемы нових датувань» (7 квітня 2010 р., м. Київ). Київ, 2010. С. 17–22.

[3] *Высоцкий С. А.* Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV вв. Киев, 1966. С. 15–16. При передаче текста граффити здесь и ниже в квадратные скобки берутся буквы, восстанавливаемые неоднозначно, в круглые – чистые конъектуры. Дефис обозначает непрочитанную букву, отточие – неизвестное количество непрочитанных букв. Фигурные скобки обозначают буквы, написанные по ошибке. Угловыми скобками маркируются нормализованные записи древнерусских слов.

[4] *Нікітенко Н. М., Корнієнко В. В.* Найдавніші графіті Софії Київської та датування собору // Софійські читання. Матеріали IV міжнародної науково-практичної конференції «Пам'ятки Національного заповідника „Софія Київська“: культурний діалог поколінь» (м. Київ, 25–26 жовтня 2007 р.). Київ, 2009. С. 419–420; *Корнієнко В. В.* Корпус графіті Софії Київської (XI – початок XVIII ст.). Київ, 2010. Ч. I. С. 9–12. Ср.: *Орел В., Кулик А.* Заметки о древних киевских граффити // Археологія № 1. Київ, 1995. С. 124–125.

[5] Пространство левее данного граффито очень сильно истерто, так как находится близко к краю крещатого столба. Сохранность основной части надписи хорошая, хотя здесь и имеются отдельные небольшие сколы. В начале читается лигатурное [*ε*]*λε* (вместо *γι*); предполагаемое *ο* в *помози* явно определяется как *σ*; второе *ο* полностью отсутствует; предполагаемая буква *з* является сколом; вместо *л* уверенно читается *π*; буква [*ć*] полностью отсутствует.

[6] Ср. экстравагантную реконструкцию Н. Н. Никитенко и В. В. Корниенко: *г(осподь-ствено)и д(ьн)и* (*Нікітенко Н. М., Корнієнко В. В.* Найдавніші графіті Софії Київської та датування собору. С. 420).

[7] Там же. С. 423.

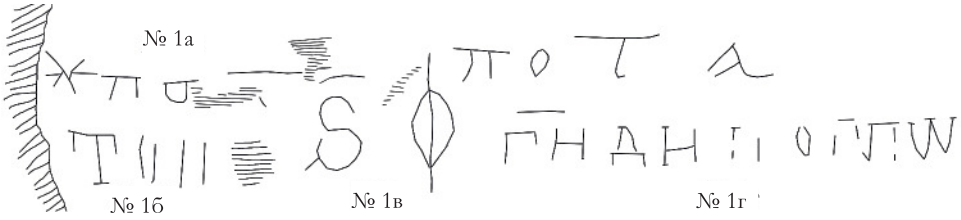
[8] Там же. С. 423–424.

[9] *Михеев С. М., Виноградов А. Ю.* Указ. соч. С. 21.

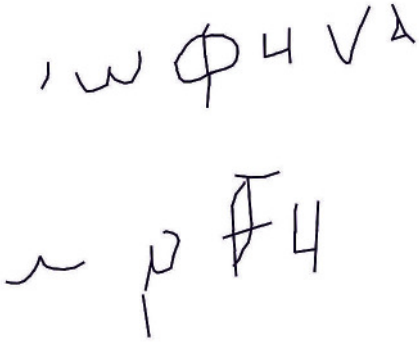
[10] *Нікітенко Н. М., Корнієнко В. В.* Есхатологічні дати в графіті на фресках Софії Київської як історичне джерело // Архіви України. № 6. Київ, 2009. С. 51–52, 56

[11] *Михеев С. М., Виноградов А. Ю.* Указ. соч. С. 22.

[12] Последнее обстоятельство касается вчитывания в граффити не только древнейших, но и более поздних дат. Ср. разбор надписи № 288: *Михеев С. М.* Заметки о надписях-граффити новгородского Софийского собора. Часть I // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. М., 2010. № 2 (40). С. 101–102. См. также рецензию на первый том «Корпуса» В. В. Корниенко: *Бобровский Т.* Бреши в корпусе (заметки о монографии В. В. Корниенко «Корпус графіті Софії Київської») // Ruthenica. Т. 9. Київ, 2010. С. 110–130.



Ил. 1. Киев. Софийский собор. Граффити № 1а, 1б, 1в и 1г.
Фото и черновая прорись авторов



Ил. 2. Киев. Софийский собор. Граффито № 720/721.
Фото и прорись авторов

Tatyana Rozhdestvenskaya
St. Petersburg State University

ON THE LITURGICAL TEXTS ON THE WALLS OF OLD RUSSIAN CHURCHES

The author demonstrates several examples of the interpretations of the liturgical texts from the Novgorod churches of the 12th – 14th centuries, based on the complex analysis of the linguistic, paleographic, liturgical and cultural context of each graffito, and arrives at the conclusion that the liturgical texts inscribed on the walls differed little from their manuscript sources, while minor wording discrepancies originated from different redactions. Further on, the author discusses an assertion made by V. Kornienko about the existence of an alternative version of the Cherubic Hymn in mid-twelfth-century Kiev, which was based on a single graffito from the St. George Chapel in the St. Sophia Church in Kiev (No. 796). The paleographic and linguistic analysis of this interpretation reveals an inaccurate reading and ungrounded assumptions which led to the speculative hypothesis.

Andrey Vinogradov
"High School of Economy" National Research University
Savva Mikheev
Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

ONCE AGAIN ON THE FEW INSCRIPTIONS IN THE ST. SOPHIA CHURCH IN KIEV: A CRITICAL REVIEW OF THE READINGS OF V. KORNIENKO AND N. NIKITENKO

The paper is devoted to some graffiti inscriptions from the Saint Sophia Church in Kiev which have recently been published by N. Nikitenko and V. Kornienko. Upon offering a critical research the authors make a conclusion that N. Nikitenko and V. Kornienko (1) often confuse Slavic and Greek inscriptions, (2) make mistakes regularly, dividing one inscription into two, or merging two or more inscriptions into one, (3) make substantial mistakes trying to reconstruct dates in the inscriptions.

Julia Strilenko
Institute of Cultural Heritage Research, Kiev, Ukraine
Irma Totskaya

TECHNOLOGICAL RESEARCH OF THE MEDIEVAL BUILDING MORTARS OF THE ST. SOPHIA CHURCH IN KIEV AS A METHOD OF DATING THE ARCHITECTURAL MONUMENTS OF OLD KIEV (10TH – 13TH CENTURIES)

The article summarizes the results of a long work carried out since 1971 on the complex chemical-petrographic analyses of the brick, mortars and plaster of the St. Sophia Church in Kiev. The main feature revealed in the St. Sophia mortar is burnt loess loam used as filler which is called "special filler" by the authors. The mortars of the second store (the galleries) has mixed filler, composed of "special filler" and crushed common brick made of kaolin clay. The mortars of the baptistery apse and the later brick structures in both towers have a very small portion of crushed brick, and their mortar lacks